



與內地合作 Cooperation with the Mainland

喜迎改革開放30周年

祖國改革開放30年，在這個別具意義的年頭，本會聯同中國國際貿易促進會廣東省分會合辦“改革開放30年 粵港攜手創輝煌”高峰論壇，回顧國家改革開放的歷程。

論壇邀得北京大學副校長海聞、廣東省委黨校副校長陳鴻宇、香港恆隆地產有限公司董事長陳啟宗、招商局集團蛇口工業區黨委書記兼副總經理楊天平及一國兩制研究中心總裁張志剛擔任演講嘉賓，探討世界經濟一體化下新一輪改革開放的發展和出路。(30/10)

Welcoming the 30th Anniversary of Reform

At the meaningful moment of the 30th year of reform in China, the Chamber joined hands with the Guangdong Sub-council of the China Council for the Promotion of International Trade in organizing the "30 Years of Reform: Scaling New Heights for Guangdong and Hong Kong" summit to review the journey of reform and opening-up of our country.

Dr Hai Wen, Vice President of Peking University, Mr Chen Hongyu, Vice President of Guangdong Provincial Party School, Mr Ronnie Chan, Chairman of Hang Lung Properties, Mr Yang Tianping, Party Secretary and Deputy General Manager of Sekou Industrial Zone of China Merchants Group, and Mr Cheung Chi-kong, Executive Director of One Country Two Systems Research Institute, were invited to share their views on the development and the way ahead for a new round of reform against the background of economic globalization. (30/10)



▲ 本會舉辦論壇回顧國家改革開放進程。
The Chamber organizes a forum to look back the process of China's reform.



◀ ▶ 研討班學員透過參觀考察和各種不同活動，了解香港商業情況。
Training program participants get more understanding of Hong Kong business through various activities.

培訓內地人才逾5,200人

本會繼續舉辦“香港工商業研討班”，邀請內地各省、市、自治區及中央各部委經貿及管理人員來港參加，旨在支持內地經濟建設，協助內地人才與國際接軌，並加強香港與內地經貿合作交流。自1982年起，參與研討班學員總人數達5,241人。

2008年，本會舉辦了第146期至152期共7期研討班，包括1期綜合班及6期專題班，參加學員共194人。

Training over 5,200 Talents from the Mainland

The Chamber continued to organize the "Hong Kong Industry and Commerce Training Program", inviting participation of officials from economic and trade-related departments in various Chinese provinces, municipalities, autonomous regions and the central government. The program aimed at supporting the Mainland's economic construction, assisting management personnel from the Mainland to familiarize themselves with international practice, and strengthening economic exchanges and cooperation between Hong Kong and the Mainland. A total of 5,241 participants have completed the training program since its inception in 1982.

In 2008, the Chamber organized a total of 7 sessions (146th - 152nd sessions) of the training program for 194 participants, including 1 comprehensive session and 6 thematic sessions.

加強粵港澳商會聯繫

本會與粵、港、澳主要商會代表年內分別在香港及廣州舉行高層圓桌會議。第5次會議以“港粵企業在粵投資面臨的新挑戰及應對策略”為會議主題，本會代表建議繼續擴大合作領域，積極探討高效益跨境合作，加快粵港澳合作進程；第6次會議則探討粵港澳商會如何在全球金融危機下加強合作，並就廣東實施“雙轉移”戰略的順利實施，共謀良策。(2/4 & 27/11)

此外，以“新粵商、新起點、新輝煌”為主題的首屆新粵商大會於廣州召開。會上，本會與粵港澳主要商會聯合發出“粵港澳工商界攜手推進珠三角產業升級倡議書”，鼓勵粵港澳工商界推動自主創新、發展先進製造業，以品牌帶動優勢傳統產業。(27/5)

Strengthening Ties among Chambers in Guangdong, Hong Kong and Macau

Roundtable meetings held by the Chamber with other key chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau took place in Hong Kong and Guangzhou during the year. “Challenges and Strategies for Hong Kong and Guangdong Enterprises Investing in Guangdong” was set as the theme of the 5th meeting, whereas our representatives suggested that expanding the scope of cooperation should be continued. In order to accelerate the collaboration of Guangdong and Hong Kong, more should be done to explore the possibility of an efficient cross-border partnership. At the 6th meeting, discussion was focused on stepping up the joint effort of chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau against the global financial crisis. Exchanges were also made on the strategies for a smooth implementation of the “Double Shifting” Policy of Guangdong. (2/4 & 27/11)

Meanwhile, the first Canton Entrepreneur Conference was convened in Guangzhou with theme of “New Canton Entrepreneur. New Starting Point. New Achievement”. Together with the major chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau, the Chamber tabled the “Proposal on Industry Upgrade in the Pearl River Delta by Industrial and Commercial Sectors of Guangdong, Hong Kong and Macau” to encourage these sectors to promote innovation and develop advanced manufacturing industries, and to lead the prominent traditional industries the way ahead by brand-building. (27/5)



◀ 來自粵港澳的商會代表出席圓桌會議，探討珠三角區域合作前景。
Representatives of chambers of commerce from Guangdong, Hong Kong and Macau attend the roundtable conference to foster economic cooperation in the PRD Region.



▶ 本會代表出席首屆粵商大會。
The Chamber sends delegates to take part in the first Canton Entrepreneur Conference.

協助業界掌握內地新形勢

內地的《勞動爭議調解仲裁法》於2008年5月1日起實施，對在內地投資及就業的港人息息相關，本會特別舉辦專題講座，邀請內地律師講解調解仲裁法的內容細則及應對策略。(23/4)

面對珠三角產業升級轉移的挑戰，不少港商均積極探尋內地投資新熱點。年內本會舉辦圖們江區域專題講座，邀請圖們江開發辦人員向會員介紹區內的投資環境及各項優勢。(16/7)

協辦活動

年內，本會與內地政府部門及工商機構協辦76項在香港及內地舉行的洽談會、交易會、展覽及論壇。

Tapping China's New Development

Effective from 1 May 2008, the Law on Labor Dispute Mediation and Arbitration in the Mainland had significant impacts on Hong Kong investors and employees working in the Mainland. In this regard, the Chamber invited Mainland lawyers to speak on the details of and strategies responding to the new law. (23/4)

Facing the challenge of the shifting and upgrading of the industries in the Pearl River Delta, many Hong Kong business owners actively sought new places of investment in the Mainland. In 2008, the Chamber hosted a seminar on Tumen River and the officials of Development Office of Tumen River were invited to introduce the investment environment and strengths of that region. (16/7)

Co-organized Activities

During the year, the Chamber co-organized 76 seminars, trade fairs, exhibitions and conferences in Hong Kong and the Mainland with the Mainland authorities and business organizations.

2008張家港（香港）服務業推介會	2008 Investment Conference for Zhangjiagang Service Industry (Hong Kong)
第12屆中國投資貿易洽談會香港推介會	Hong Kong Promotion Conference on the 12th China International Fair of Investment & Trade
“大愛無疆”——汶川大地震抗震救災圖片展	Photo Exhibition on Wenchuan Earthquake Rescue
“2008構築東北金融中心”推介午餐會	2008 Promotion Luncheon on Construction of the Northeast Financial Center
2008年海南（香港）活動周	2008 Hainan Events Week (Hong Kong)
2008中國—瀋陽近海東北亞國際物流中心（香港）投資推介會	2008 Promotion Conference on North-east Asia's International Logistics Center at Jinhai, Shenyang, China (Hong Kong)
遼寧（香港）投資說明會	Liaoning Investment Conference (Hong Kong)
第2屆香港中國國際服務貿易洽談會	The 2nd Hong Kong China International Service Trade Fair
四川省抗震救災致謝暨災後重建（香港）投資說明會	Briefing on Gratitude for Earthquake Relief and Investment Opportunities in Post-disaster Reconstruction of Sichuan (Hong Kong)
第16屆中國昆明進出口商品交易會	The 16th China Kunming Import and Export Fair
2008中國國際徽商大會	Investment and Trade Expo 2008 Anhui China
第12屆中國東西部合作與投資貿易洽談會	The 12th Investment & Trade Forum for Cooperation between East and West China
第5屆中國河南國際投資貿易洽談會	The 5th China Henan International Investment and Trade Fair
2008甬港經濟合作論壇	Ningbo - Hong Kong Economic Cooperation Forum 2008
2008年海關最新政策宣講會	2008 Briefing on Latest Customs Policies
加工貿易企業轉型升級政策說明會	Policy Briefing for Restructure and Upgrade of Processing Trade Enterprises
內地反避稅條款最新動態研討會	Seminar on the Latest Update of Mainland's Anti-tax Avoidance Regulations
中國國際金融服務洽談會	China International Financial Services Conference
第2屆中國—拉美企業家高峰會	The 2nd China-Latin America Business Summit
中國（廣州）國際代理商洽談會暨進口大會	China (Guangzhou) International Agents Conference and Import Fair
新企業所得稅法的稅收優惠政策介紹研討會	Seminar on Tax Benefit Policies for the New Corporate Income Tax Law